



รายละเอียดของรายวิชา (Course Specification)

รหัสวิชา EGL4401 รายวิชา รายวิชา

(Translation of Business Texts and Public Relations)

สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ภาคการศึกษา ๑ ปีการศึกษา ๒๕๖๔

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	EGL4401
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลเพื่องานธุรกิจและประชาสัมพันธ์
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Translation of Business Texts and Public Relations

๒. จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6)

๓. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

๓.๑ หลักสูตร	ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
๓.๒ ประเภทของรายวิชา	วิชาเฉพาะ

๔. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

๔.๑ อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา	อาจารย์กานต์ชนิต โกศลวัฒนา
๔.๒ อาจารย์ผู้สอน	อาจารย์กานต์ชนิต โกศลวัฒนา

๕. สถานที่ติดต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
E – Mail ganchanit.ko@ssru.ac.th

๖. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

๖.๑ ภาคการศึกษาที่	1 / ชั้นปีที่ 4
๖.๒ จำนวนผู้เรียนที่รับได้	ประมาณ 100 คน

๗. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) EGL2401 การแปลเบื้องต้น

๘. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) ไม่มี

๙. สถานที่เรียน

ห้อง 3567 และ 3531 อาคาร 35 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

๑๐. วันที่จัดทำหรือปรับปรุง

วันที่ 7 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2568

รายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

๑. เพื่อให้ศึกษามีความรู้ความเข้าใจเรื่องหลักการแปลและกลวิธีการแปลเอกสารทางธุรกิจและการประชาสัมพันธ์

๒. เพื่อให้ศึกษามีความสามารถแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง

๓. เพื่อให้ศึกษามีวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลและปรับแก้ไขบทแปลได้

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้ศึกษาได้ใช้ความรู้ไปใช้ในการพัฒนาทักษะการแปลได้

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา

Translation business texts, advertisements and public relations documents from various sources from both English to Thai version and Thai to English with an emphasis on accuracy and suitability

การแปลเอกสารทางธุรกิจ โฆษณาและเอกสารการประชาสัมพันธ์ จากแหล่งข้อมูลต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเน้นความถูกต้องและความเหมาะสมของภาษา

๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย (ชั่วโมง)	สอนเสริม (ชั่วโมง)	การฝึกปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน (ชั่วโมง)	การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง (ชั่วโมง)
3	ตามความต้องการของ นักศึกษา	0 ชั่วโมงต่อสัปดาห์	6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

(ผู้รับผิดชอบรายวิชาโปรดระบุข้อมูล ตัวอย่างเช่น ๑ ชั่วโมง / สัปดาห์)

๓.๑ ปรึกษาค้นคว้าด้วยตนเองที่ห้องพักอาจารย์ผู้สอน ห้อง สาขาภาษาอังกฤษ ชั้น ๒ อาคาร นิทานภคกุล คณะวิทยาศาสตร์และสังคมศาสตร์ ๒ ชั่วโมง/สัปดาห์

๓.๒ ปรึกษาผ่านโทรศัพท์ที่ทำงาน / มือถือ หมายเลข ๐๙๔๑๐๓๖๖๑๕

๓.๓ ปรึกษาผ่านจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ (E-Mail) ganchanit.ko@ssru.ac.th

๓.๔ ปรึกษาผ่านเครือข่ายสังคมออนไลน์ (Facebook/Twitter/Line) ๓ ชั่วโมง/สัปดาห์

๓.๕ ปรึกษาผ่านเครือข่ายคอมพิวเตอร์ (Internet/Webboard) https://elfhs.ssru.ac.th/ganchanit_ko/

หมวดที่ ๔ การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม

๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

- (๑) มีวินัย มีความรับผิดชอบและตรงต่อเวลา
- (๒) มีความซื่อสัตย์สุจริตและไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ
- (๓) มีจิตสาธารณะในการสร้างประโยชน์เพื่อผู้อื่นและสังคม

๑.๒ วิธีการสอน

- (๑) สร้างจิตสำนึกในเรื่องความซื่อสัตย์ละเอียดต่อการทุจริตในการสอบหรือการคัดลอกงานของผู้อื่น
- (๒) ปลุกฝังเรื่องความมีวินัย ความมีระเบียบวินัยและความตรงต่อเวลา
- (๓) สอนโดยใช้กรณีศึกษา อภิปรายร่วมกันและให้การยกย่องชมเชยในโอกาสที่เหมาะสม

๑.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) สังเกตพฤติกรรมของผู้เรียน ตรวจสอบผลงานและการทำข้อสอบ
- (๒) มอบหมายให้ทำภาระงานเป็นกลุ่มและรายงานผลงาน
- (๓) สังเกตพฤติกรรมในการทำภาระงานและการปฏิบัติตนเมื่ออยู่ในสังคม

๒. ความรู้

๒.๑ ความรู้ที่ต้องพัฒนา

- (๑) สามารถแปลข้อความและตัวบทประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในหัวข้อธุรกิจและงานประชาสัมพันธ์

๒.๒ วิธีการสอน

- (๑) ใช้วิธีการสอนที่หลากหลาย โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ

๒.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) ประเมินจากการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน
- (๒) ประเมินจากการสอบข้อเขียน
- (๓) ประเมินจากการสอบปฏิบัติ
- (๔) ประเมินจากรายงานและ/หรือโครงการที่นักศึกษาจัดทำและการนำเสนอ

๓. ทักษะทางปัญญา

๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

- (๑) สามารถบูรณาการองค์ความรู้ของศาสตร์ต่างๆ กับทักษะภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารเชิงวิชาการและวิชาชีพได้

๓.๒ วิธีการสอน

- (๑) มอบหมายภาระงานที่สอดคล้องกับรายวิชา
- (๒) แสดงบทบาทสมมุติและอภิปรายกลุ่ม
- (๓) ให้นักศึกษามีโอกาสปฏิบัติจริง

๓.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) ประเมินจากผลงานที่ได้รับมอบหมาย
- (๒) ประเมินจากการสอบข้อเขียน
- (๓) ประเมินจากการสอบปฏิบัติ

๔. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

- (๑) วางตัวในสังคมได้อย่างเหมาะสมและถูกต้องตามกาลเทศะ
- (๒) สามารถทำงานร่วมกับบุคคลอื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๔.๒ วิธีการสอน

(๑) มอบหมายให้มีการทำภาระงานเป็นกลุ่มและการทำงานที่ตรงประเด็นกับผู้อื่น รวมทั้งสร้างจิตสำนึกความรับผิดชอบต่อตนเอง

๔.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) ประเมินจากการสังเกตพฤติกรรมที่แสดงออกในการร่วมกิจกรรมต่าง ๆ
- (๒) ประเมินจากการนำเสนอรายงานและ/หรือโครงการกลุ่ม
- (๓) ประเมินจากความตรงต่อเวลาในการส่งงานและประสิทธิผลของงานที่ได้รับมอบหมาย

๕. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

- (๑) สามารถสืบค้น วิเคราะห์และเลือกใช้ข้อมูลจากสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- (๒) สามารถทำงานร่วมกับบุคคลอื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕.๒ วิธีการสอน

- (๑) นำเสนอผลงานที่ค้นคว้าด้วยตนเอง โดยใช้คอมพิวเตอร์ เครื่องข่ายและซอฟต์แวร์หรือสื่อต่างๆ
- (๒) จัดกิจกรรมการเรียนรู้ในรายวิชาต่าง ๆ โดยใช้สถานการณ์จำลองและสถานการณ์จริง

๕.๓ วิธีการประเมินผล

- (๑) ประเมินจากการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อนำเสนอภาระงานที่ได้รับมอบหมาย
- (๒) ประเมินจากสมรรถภาพในการสื่อสาร

หมายเหตุ

- สัญลักษณ์ ● หมายถึง ความรับผิดชอบหลัก
- สัญลักษณ์ ○ หมายถึง ความรับผิดชอบรอง
- เว้นว่าง หมายถึง ไม่ได้รับผิดชอบ

ซึ่งจะปรากฏอยู่ในแผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน(ชม.)	กิจกรรมการเรียนการสอน/สื่อที่ใช้	การวัดผล
๑	Introduction & Basic Principles of Translation	๓	-หลักการแนวคิด คำอธิบาย รายวิชาขอบข่ายเนื้อหาทั้งหมด วิธีการเรียนรู้ แหล่งค้นคว้าข้อมูล ด้วยตนเองและวิธีการวัดและประเมินผล -บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ	Pre-test
๒	Features of Business Translation (EN-TH) & Business Correspondence	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๓	Financial & Legal Aspects (EN-TH) & Grammatical Nuances II	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๔	Advertising Translation: Principles & Strategies (EN-TH) & Slogans	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๕	Advertising Translation: Practical Application (EN-TH)	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	quiz
๖	Public Relations Translation: Fundamentals (EN-TH)	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน(ชม.)	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน/สื่อที่ใช้	การวัดผล
๓๗	Translating Press Releases	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๓๘	Advanced Case Studies & Quality Control / Miscellany of Translation	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	quiz
	สอบกลางภาค			
๓๙	Translating Public Relations Documents, Miscellany of Translation	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๔๐	Financial & Legal Aspects (TH-EN) & Ensuring Naturalness	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๔๑	Advertising Translation: Principles & Strategies (TH-EN) & Slogans Revisited	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๔๒	Advertising Translation: Practical Application (TH-EN)	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	quiz
๔๓	Public Relations Translation: Fundamentals (TH-EN) & Social Media Revisited	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	
๔๔	Final Project Workshop: Social Media Translation Campaign & Advanced TH-EN Topics	๓	- บรรยายโดยใช้ Power point ประกอบ - นักศึกษาอภิปรายและฝึกปฏิบัติ	

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน(ชม.)	กิจกรรมการเรียนการสอน/สื่อที่ใช้	การวัดผล
๑๕	Final Project Presentations & Course Synthesis	๓	นักศึกษานำเสนองานกลุ่ม	
	สอบปลายภาค	๓		Final Exam

๒. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

(ระบุวิธีการประเมินผลการเรียนรู้หัวข้อย่อยแต่ละหัวข้อตามที่ปรากฏในแผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบของรายวิชา (Curriculum Mapping) ตามที่กำหนดในรายละเอียดของหลักสูตร สัปดาห์ที่ประเมิน และสัดส่วนของการประเมิน)

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
๑.๑.๑/๑.๑.๒/ ๑.๑.๓/๔.๑.๓	การเข้าเรียน การมีส่วนร่วมในการอภิปรายในชั้นเรียน	ตลอดภาค การศึกษา	10% 20%
๕.๓/๔.๑.๓	การนำเสนองานกลุ่ม		20%
๒.๑.๑/๒.๑.๒/ ๒.๑.๓/๓.๑.๑/ ๓.๑.๒/๓.๑.๓	การทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค	5/8/12	15% 15% 20%

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

๑. ตำราและเอกสารหลัก

ศุภานัน พรหมมาก. (2024). การแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (No. 313670). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

๒. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

๓. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สัญญาวี สายบัว, หลักการแปล, สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2560.

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1. คาบแรกของการเรียนการสอน อาจารย์ผู้สอนอธิบายให้นักศึกษาเข้าใจถึงการปรับปรุงรายวิชานี้จากการเรียนการสอนในภาคการศึกษาที่ผ่านมา และประโยชน์จากข้อคิดเห็นของนักศึกษาต่อการพัฒนารายวิชา
2. ให้นักศึกษาประเมินพัฒนาการของตนเองโดยเปรียบเทียบ ความรู้ ทักษะ ก่อนและหลังการเรียนรายวิชานี้
3. ส่งเสริมให้นักศึกษาแสดงความคิดเห็นตลอดจนข้อเสนอแนะต่อการเรียนการสอน และการพัฒนารายวิชาผ่านแบบฟอร์ม ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนักศึกษา

๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน

(ระบุวิธีการประเมินที่จะได้ข้อมูลการสอน เช่น จากผู้สังเกตการณ์ หรือที่ผู้สอน หรือผลการเรียนของนักศึกษา เป็นต้น)

อาจารย์ผู้สอนสังเกตการณ์มีส่วนร่วมของนักศึกษา ดูผลการเรียนและผลสอบของนักศึกษา มีการทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้ และทารายงานสรุปพัฒนาการของนักศึกษา ปัญหา อุปสรรคและแนวทางแก้ไขหรือการปรับปรุงรายวิชา

๓. การปรับปรุงการสอน

(อธิบายกลไกและวิธีการปรับปรุงการสอน เช่น คณะ/ภาควิชามีการกำหนดกลไกและวิธีการปรับปรุงการสอนไว้อย่างไรบ้าง การวิจัยในชั้นเรียน การประชุมเชิงปฏิบัติการเพื่อพัฒนาการเรียนการสอน เป็นต้น)

1. การประเมินการสอนของตนเองโดยประมวลจากแบบประเมินและความคิดเห็นของนักศึกษา สรุปปัญหาอุปสรรค แนวทางแก้ไขเมื่อสิ้นสุดการเรียนการสอน เพื่อเป็นข้อมูลในการปรับปรุงรายวิชาในภาคการศึกษาต่อไป

2. การวิจัยในชั้นเรียน เพื่อพัฒนารูปแบบ วิธีการเรียนการสอน
3. ปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาให้ทันสมัยเหมาะสมกับนักศึกษา

๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

(อธิบายกระบวนการที่ใช้ในการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้ของรายวิชา เช่น ทวนสอบจากคะแนนข้อสอบ หรืองานที่มอบหมาย กระบวนการอาจจะต่างกันไปสำหรับรายวิชาที่แตกต่างกัน หรือสำหรับมาตรฐานผลการเรียนรู้แต่ละด้าน)

1. มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชาจากการสอบถามนักศึกษา หรือการตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา

2. มีการทวนสอบการให้คะแนนโดยคณะกรรมการวิชาการของคณะ
3. มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

(อธิบายกระบวนการในการนำข้อมูลที่ได้ออกมาจากการประเมินจากข้อ ๑ และ ๒ มาวางแผนเพื่อปรับปรุงคุณภาพ)

1. มีการวางแผนการปรับปรุงการสอนและรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น
2. ปรับปรุงรายวิชาทุก 3 ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)
ตามที่ปรากฏในรายละเอียดของหลักสูตร (Programme Specification) มคอ. ๒

รายวิชา	คุณธรรม จริยธรรม		ความรู้					ทักษะทาง ปัญญา			ทักษะ ความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคล และความ รับผิดชอบ ระหว่างบุคคล และความ รับผิดชอบ		
	๑	๒	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๑	๒	๓
หมวดวิชาศึกษาทั่วไป													
รหัสวิชา EGL4401 ชื่อรายวิชา การแปลเพื่องานธุรกิจและประชาสัมพันธ์ Translation of Business Texts and Public Relations	●	●		●					●	●		●	

ความรับผิดชอบในแต่ละด้านสามารถเพิ่มลดจำนวนได้ตามความรับผิดชอบ